叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [iː] . , [pɑːrt] -
Volume **II** **.** **,** **Part** **37**
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第37部分

['tʃæptər] -
Chapter **61**
章 -

第61章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]

CHAPTER	LXI
章	lxi

第六十一章

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [,ba:si'ləunə] ,
OF **WHAT** **HAPPENED** **DON** **QUIXOTE** **ON** **ENTERING** **BARCELONA** **,**
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 进入 巴塞罗那 ,

堂吉诃德进入巴塞罗那时所发生的事情

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [ðæt] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **MATTERS** **THAT** **PARTAKE** **OF** **THE** **TRUE**
一起 和 其他 事情 那 参加 的 这 真的

连同其他与真理相关的事物

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs]
RATHER **THAN** **OF** **THE** **INGENIOUS**
相当 比 的 这 巧妙

而不是那些聪明的

[dɑ:n] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑ:ljəm] [i:] .
Volume **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [lk'si:, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
CHAPTER **LXI** **.**
章 lxi .

第六十一章

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [,ba:si'ləunə] ,
OF **WHAT** **HAPPENED** **DON** **QUIXOTE** **ON** **ENTERING** **BARCELONA** **,**
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 进入 巴塞罗那 ,

堂吉诃德进入巴塞罗那时所发生的事情

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [ðæt] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **MATTERS** **THAT** **PARTAKE** **OF** **THE** **TRUE** **RATHER** **THAN** **OF**
一起 和 其他 事情 那 参加 的 这 真的 相当 比 的
[ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs]
THE **INGENIOUS**
这 巧妙

以及其他体现真实而非巧妙之处的事物

[dɑ:n] ['kwiksət] [pæst] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [θri:] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [roʊk] ,
Don **Quixote** **passed** **three** **days** **and** **three** **nights** **with** **Roque** **,**
大学教师 堂吉诃德 通过了 三 天 和 三 夜晚 和 罗克 ,

堂吉诃德和罗克一起度过了三天三夜。

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [pæst] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
and **had** **he** **passed** **three** **hundred** **years** **he** **would** **have** **found** **enough** **to**
和 有 他 通过了 三 百 年 他 会 有 成立 足够的 到
[əb'zɜ:rv] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] .
observe **and** **wonder** **at** **in** **his** **mode** **of** **life** **.**
观察 和 想知道 在 在 他的 模式 的 生活 .

如果他活过三百年，他也会在他的生活方式中发现许多值得观察和惊叹的事物。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][wʌn][spɑ:t] , [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm][ɪn] [ə'nʌðər] ;
At **daybreak** **they** **were** **in** **one** **spot** **,** **at** **dinner** **-** **time** **in** **another** **;**
在 拂晓 他们 是 在 一 点 , 在 晚餐 - 时间 在 其他 ;

黎明时分他们在一个地方，晚餐时分他们又在另一个地方；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fled] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [huːm] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [weɪt] ,

sometimes	**they**	**fled**	**without**	**knowing**	**from**	**whom**	**,**	**at**	**other**	**times**	**they**	**lay**	**in**	**wait**	**,**
有时	他们	逃亡	没有	会心	从	谁	,	在	其他	时代	他们	躺	在	等待	,

有时他们逃窜不知躲避何人，有时他们埋伏守候。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] .

not	**knowing**	**for**	**what**	**.**
不是	会心	为了	什么	.

不知道是为了什么。

[ðeɪ] [slept] ['stændɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['slʌmbəz] [tuː; tə] [ʃɪft] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

They	**slept**	**standing**	**,**	**breaking**	**their**	**slumbers**	**to**	**shift**	**from**	**place**	**to**	**place**	**.**
他们	睡着了	常设	,	打破	他们的	睡眠	到	转移	从	地方	到	地方	.

他们站着睡觉，经常醒来后翻身离开睡姿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sendɪŋ] [aʊt] [spaɪz][ænd; ənd] [skaʊts] , ['poʊstɪŋ] ['sentənəlz][ænd; ənd]

There	**was**	**nothing**	**but**	**sending**	**out**	**spies**	**and**	**scouts**	**,**	**posting**	**sentinels**	**and**
那里	曾是	没有什么	但	发送	出去	间谍	和	侦察兵	,	发帖	哨兵	和

['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ʌv; əv] ,

blowing	**the**	**matches**	**of**	**harquebusses**	**,**
吹	这	比赛	的	火枪	,

除了派出间谍和侦察兵、设立哨兵和吹响火绳枪的火柴之外，什么也没做。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['kærid] [bʌt; bət] [fjuː] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [juːst] ['flɪntlɑːk] .

though	**they**	**carried**	**but**	**few**	**,**	**for**	**almost**	**all**	**used**	**flintlocks**	**.**
尽管	他们	携带	但	很少	,	为了	几乎	全部	用过的	燧发枪	.

虽然他们携带的枪支很少，因为几乎所有人都使用燧发枪。

[roʊk] [pæst] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔːr] ['ʌðər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][men] ,

Roque	**passed**	**his**	**nights**	**in**	**some**	**place**	**or**	**other**	**apart**	**from**	**his**	**men**	**,**
罗克	通过了	他的	夜晚	在	一些	地方	或者	其他	除	从	他的	男人	,

罗克晚上总是独自待在某个地方，不在他的部下身边。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

that	**they**	**might**	**not**	**know**	**where**	**he**	**was**	**,**
那	他们	可能	不是	知道	在哪里	他	曾是	,

他们可能不知道他在哪里，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ˌbaːsi'ləunə][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

for	**the**	**many**	**proclamations**	**the**	**viceroy**	**of**	**Barcelona**	**had**	**issued**	**against**	**his**
为了	这	许多	公告	这	总督	的	巴塞罗那	有	发布	反对	他的

[laɪf] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] ,

life	**kept**	**him**	**in**	**fear**	**and**	**uneasiness**	**,**
生活	保留	他	在	害怕	和	不安	,

巴塞罗那总督多次发布针对他性命的通缉令，这使他始终生活在恐惧和不安之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [trʌst] ['eniwʌn] ,

and	**he**	**did**	**not**	**venture**	**to**	**trust**	**anyone**	**,**
和	他	做过	不是	风险投资	到	相信	任何人	,

他不敢信任任何人。

[ə'freɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɔːr] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

afraid	**that**	**even**	**his**	**own**	**men**	**would**	**kill**	**him**	**or**	**deliver**	**him**	**up**	**to**	**the**
害怕的	那	甚至	他的	自己的	男人	会	杀	他	或者	递送	他	向上	到	这

[ə'θɔːrətiz] ;

authorities	**;**
当局	;

他甚至害怕自己的部下会杀了他或者把他交给官府；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ə; eɪ] ['wɪri] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] !

of	**a**	**truth**	**,**	**a**	**weary**	**miserable**	**life**	**!**
的	一个	真相	,	一个	厌倦	悲惨的	生活	!

真相是，一种疲惫悲惨的生活！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [roʊdz] , [ʃɔ:rt] [kʌts] , [ænd; ənd]['si:krət] [pæðz] , [roʊk] , [dɑ:n]

At	length	,	by	unfrequented	roads	,	short	cuts	,	and	secret	paths	,	Roque	,	Don
在	长度	,	经过	冷落	道路	,	短的	削减	,	和	秘密	路径	,	罗克	,	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	,

最后，沿着人迹罕至的小路、捷径和秘密小径，罗克，堂吉诃德，

[ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sɪks][skwaɪəz] , [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][,ba:si'ləunə] .

and	Sancho	,	together	with	six	squires	,	set	out	for	Barcelona	.
和	桑乔	,	一起	和	六	乡绅	,	放	出去	为了	巴塞罗那	.

桑乔和六名侍从一起出发前往巴塞罗那。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][strænd][ɑ:n] [seɪnt]['dʒɑ:nz] [i:v] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [roʊk] ,

They	reached	the	strand	on	Saint	John's	Eve	during	the	night	;	and	Roque	,
他们	达到	这	链	在	圣	约翰的	前夕	期间	这	夜晚	;	和	罗克	,

他们在圣约翰节前夜的夜间抵达了海滩；而罗克，

['æftər] [ɪm'breɪsɪŋ] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] ([tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][ten]

after	embracing	Don	Quixote	and	Sancho	(	to	whom	he	presented	the	ten
后	拥抱	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	(	到	谁	他	呈现	这	十

[kraʊnz] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðen] ['gɪv(ə)n]) ,

crowns	he	had	promised	but	had	not	until	then	given	)	,
皇冠	他	有	承诺	但	有	不是	直到	然后	给定	)	,

在拥抱了唐吉诃德和桑丘之后（他还向他们赠送了他之前承诺但尚未赠送的十顶王冠），

[left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] .

left	them	with	many	expressions	of	good	-	will	on	both	sides	.
左边	他们	和	许多	表达式	的	好的	-	将要	在	两个都	侧面	.

双方都表达了许多善意。

[roʊk] [went] [bæk] , [waɪl] [dɑ:n] ['kwiksət] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

Roque	went	back	,	while	Don	Quixote	remained	on	horseback	,	just	as	he	was	,
罗克	去	后退	,	尽管	大学教师	堂吉诃德	剩余	在	马背	,	只是	作为	他	曾是	,

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪ] ,

waiting	for	day	,
等待	为了	天	,

罗克回去了，而堂吉诃德则留在马背上，一如往常，等待着天亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ɔ:'rɔ:rə] [bɪ'gæn][tu:; tə]

and	it	was	not	long	before	the	countenance	of	the	fair	Aurora	began	to
和	它	曾是	不是	长的	前	这	面容	的	这	公平的	极光	开始	到

[ʃoʊ] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] ['bælkəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

show	itself	at	the	balconies	of	the	east	,
展示	本身	在	这	阳台	的	这	东方	,

不久之后，美丽的曙光女神奥罗拉的容颜便开始出现在东方的阳台上。

['glædnɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [ɪr] ,

gladdening	the	grass	and	flowers	,	if	not	the	ear	,
令人高兴	这	草	和	花朵	,	如果	不是	这	耳朵	,

即使不能悦耳，也能让草木花开。

[ðoʊ] [tu:; tə] ['glædn] [ðæt] [tu:] [ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

though	to	gladden	that	too	there	came	at	the	same	moment	a	sound	of
尽管	到	格拉登	那	也	那里	来了	在	这	相同的	片刻	一个	声音	的

['klærɪən] [ænd; ənd] [drʌmz] ,

clarions	and	drums	,
号角	和	鼓	,

然而，更令人欣喜的是，与此同时，号角声和鼓声也响了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv]['belz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][træmp] , [træmp] , [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] " [klɪr] [ðə; ði]

and	a	din	of	bells	,	and	a	tramp	,	tramp	,	and	cries	of	"	Clear	the
和	一个	din	的	铃铛	,	和	一个	流浪汉	,	流浪汉	,	和	哭泣	的	"	清除	这

[wei] [ðer; ðər] !

way	there	!
方式	那里	!

一阵铃声，一阵脚步声，还有"让开路！"的喊声。

" [ʌv; əv][sʌm; səm] [rʌnəːz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .

"	of	some	runners	,	that	seemed	to	issue	from	the	city	.
"	的	一些	跑步者	,	那	似乎	到	问题	从	这	城市	.

"一些跑步者，似乎是从城市里跑出来的。"

[ðə; ði] [dɑːn] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌklər]

The	dawn	made	way	for	the	sun	that	with	a	face	broader	than	a	buckler
这	黎明	制成	方式	为了	这	太阳	那	和	一个	脸	更广泛	比	一个	盾牌

[bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ['sloʊli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

began	to	rise	slowly	above	the	low	line	of	the	horizon	;
开始	到	上升	缓慢地	多于	这	低的	线	的	这	地平线	;

黎明破晓，太阳缓缓升起，它像一面比盾牌还宽阔的脸庞，从低矮的地平线上缓缓升起；

[dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [geɪzd] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [siː] ,

Don	Quixote	and	Sancho	gazed	all	round	them	;	they	beheld	the	sea	,
大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	凝视	全部	圆形的	他们	;	他们	观看	这	海	,

堂吉诃德和桑丘环顾四周，看到了大海。

[ə; eɪ] [saɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪk'siːdɪŋli] ['speɪʃəs]

a	sight	until	then	unseen	by	them	;	it	struck	them	as	exceedingly	spacious
一个	视线	直到	然后	看不见	经过	他们	;	它	击	他们	作为	非常	宽敞

[ænd; ənd] [brɔːd] ,

and	broad	,
和	广阔	,

这是他们此前从未见过的景象；在他们看来，这里极其宽敞辽阔。

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][lɑː] ['mɑːnkə] .

much	more	so	than	the	lakes	of	Ruidera	which	they	had	seen	in	La	Mancha	.
很多	更多的	所以	比	这	湖泊	的	-	哪个	他们	有	已见	在	拉	曼查	.

比他们在拉曼查看到的鲁伊德拉湖要好得多。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gæliːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪtʃ] , ['laʊərɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːnɪŋz] ,

They	saw	the	galleys	along	the	beach	,	which	,	lowering	their	awnings	,
他们	锯	这	厨房	沿着	这	海滩	,	哪个	,	降低	他们的	遮阳篷	,

他们看到海滩边停泊着一艘艘帆船，这些帆船放下了遮阳篷，

[dɪ'spleɪd] [ðəm'selvz] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['striːməz] [ænd; ənd] ['penən] [ðæt] ['trembld] [ɪn][ðə; ði]

displayed	themselves	decked	with	streamers	and	pennons	that	trembled	in	the
显示	他们自己	甲板	和	主播	和	旗帜	那	颤抖	在	这

[briːz] [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

breeze	and	kissed	and	swept	the	water	,
微风	和	亲吻	和	扫荡	这	水	,

它们装饰着彩带和旗帜，在微风中摇曳，轻拂着水面，飘扬着。

[waɪl] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['bjuːgəlz] , ['trʌmpits] ,

while	on	board	the	bugles	,	trumpets	,
尽管	在	木板	这	号角	,	小号	,

船上吹奏着号角和喇叭声。

[ænd; ənd] ['klærɪən] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [wɪð; wɪθ]

and	clarions	were	sounding	and	filling	the	air	far	and	near	with
和	号角	是	听起来	和	填充	这	空气	远的	和	靠近	和

[məˈloʊdiəs] ['wɔːrlaɪk] [noʊts] .

melodious	warlike	notes	.
悦耳动听	好战	笔记	.

号角齐鸣，悠扬的战歌响彻远近。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd]['eksɪkjuːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːm]

Then	they	began	to	move	and	execute	a	kind	of	skirmish	upon	the	calm
然后	他们	开始	到	移动	和	执行	一个	种类	的	小规模冲突	之上	这	冷静的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

然后他们开始移动，并在平静的水面上进行了一场小规模冲突。

[waɪl] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ɑːn] [faɪn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['ʃoʊi] ['lɪvəri] ,

while	a	vast	number	of	horsemen	on	fine	horses	and	in	showy	liveries	,
尽管	一个	广阔的	数字	的	骑兵	在	美好的	马匹	和	在	炫耀	涂装	,

与此同时，还有大量骑着骏马、身着华丽制服的骑手，

['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [ɪn'geɪdʒd][ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['muːvmənt] .

issuing	from	the	city	,	engaged	on	their	side	in	a	somewhat	similar	movement	.
发行	从	这	城市	,	已订婚的	在	他们的	边	在	一个	有些	相似的	移动	.

从城市出发，他们也参与了类似的运动。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['gæliːz] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['siːsləs] ['faɪər] ,

The	soldiers	on	board	the	galleys	kept	up	a	ceaseless	fire	,
这	士兵	在	木板	这	厨房	保留	向上	一个	不停歇	火	,

船上的士兵持续不断地开火。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fɔrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'tɜːrnd] ,

which	they	on	the	walls	and	forts	of	the	city	returned	,
哪个	他们	在	这	墙壁	和	堡垒	的	这	城市	返回	,

他们返回了城墙和堡垒上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['kænən] [rent][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] ,

and	the	heavy	cannon	rent	the	air	with	the	tremendous	noise	they	made	,
和	这	重的	大炮	租	这	空气	和	这	巨大的	噪音	他们	制成	,

重型火炮发出震耳欲聋的巨响，撕裂了天空。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæliːz] [rɪ'plaɪd] .

to	which	the	gangway	guns	of	the	galleys	replied	.
到	哪个	这	舷梯	枪支	的	这	厨房	回复	.

战舰舷梯上的大炮随即还击。

[ðə; ði] [braɪt] [siː] , [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [ɜːrθ] ,

The	bright	sea	,	the	smiling	earth	,
这	明亮的	海	,	这	微笑	地球	,

波光粼粼的大海，微笑的大地

[ðə; ði] [klɪr] [er] — [ðoʊ] [æt; ət][taɪmz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] — [ɔːl]

the	clear	air	—	though	at	times	darkened	by	the	smoke	of	the	guns	—	all
这	清除	空气	—	尽管	在	时代	变暗	经过	这	抽烟	的	这	枪支	—	全部

[siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'laɪt] .

seemed	to	fill	the	whole	multitude	with	unexpected	delight	.
似乎	到	充满	这	所有的	民众	和	意外	喜	.

清澈的空气——虽然有时会被炮火的硝烟笼罩——却似乎给在场的所有人带来了意想不到的喜悦。

['sɑ:nkoʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊz] [greɪt] ['mæsɪz] [ðæt] [mu:vd] ['oʊvər]
Sancho could not make out how it was that those great masses that moved over
桑乔 可以 不是 制作 出去 如何 它 曾是 那 那些 伟大的 群众 那 已搬 超过
[ðə; ði] [si:] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [fi:t] .
the sea had so many feet .
这 海 有 所以 许多 脚 .

桑乔无法理解那些在海上移动的庞大物体为什么会有那么多脚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [ɪn] ['lɪvəri] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ]
And now the horsemen in livery came galloping up with shouts and outlandish
和 现在 这 骑兵 在 涂装 来了 疾驰 向上 和 喊叫 和 古怪的
[kraɪz][ænd; ənd] [tʃɪrz] [tu:; tə] [wer] [dɑ:n] ['kwiksət] [stʊd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ;
cries and cheers to where Don Quixote stood amazed and wondering ;
哭泣 和 干杯 到 在哪里 大学教师 堂吉诃德 站立 惊叹 和 好奇 ;

这时，一群身着制服的骑兵策马疾驰而来，发出阵阵呐喊和怪异的叫喊声，欢呼雀跃地来到堂吉诃德面前，堂吉诃德惊讶地站在那里，百思不得其解；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hi:; hi][tu:; tə] [hu:m] [roʊk] [hæd; həd][sent][wɜ:rd] , [ə'dresɪŋ]
and one of them , he to whom Roque had sent word , addressing
和 一 的 他们 , 他 到 谁 罗克 有 发送 单词 , 解决
[hɪm; ɪm] [ɪk'skleɪmd] ,
him exclaimed ,
他 惊呼 ,

其中一人，就是罗克派人传话的那人，向他喊道：

" ['welkəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] , ['mɪrər] , ['bi:kən] , [stɑ:r][ænd; ənd] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔ:l] [naɪt] -
" Welcome to our city , mirror , beacon , star and cynosure of all knight -
" 欢迎 到 我们的 城市 , 镜子 , 信标 , 星星 和 焦点 的 全部 骑士 -
['erəntri] [ɪn][ɪts]['waɪdɪst][ɪk'stent] !
errantry in its widest extent !
误入歧途 在 它是 最宽 程度 !

"欢迎来到我们的城市，它是所有骑士精神的镜子、灯塔、明星和焦点，涵盖了骑士精神的最广阔领域！"

['welkəm] , [aɪ] [seɪ] , ['væliənt] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] ; [nɑ:t][ðə; ði] [fɔ:ls] , [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ,
Welcome , I say , valiant Don Quixote of La Mancha ; not the false , the fictitious ,
欢迎 , 我 说 , 英勇 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ; 不是 这 错误的 , 这 虚拟 ,

我说，欢迎你，勇敢的拉曼查堂吉诃德；不是虚假的，虚构的，

[ðə; ði] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] , [ðæt] [ði:z] ['lætər] [deɪz] [hæv; həv] ['ɔ:fərd] [ˌju: 'es][ɪn] ['laɪɪŋ] ['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] ,
the apocryphal , that these latter days have offered us in lying histories ,
这 伪经 , 那 这些 后者 天 有 提供 我们 在 说谎 历史 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] ,
but the true ,
但 这 真的 ,

那些后世编造的虚假历史，以及伪经，但真正的历史，

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [ðə; ði]['ri:əl][wʌn] [ðæt] [saɪd] [hæmi:t] [bɛnəŋgɛli] , ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪs'tɔ:rɪənz] ,
the legitimate , the real one that Cide Hamete Benengeli , flower of historians ,
这 合法的 , 这 真实的 一 那 杀手 哈梅特 贝内格利 , 花 的 历史学家 ,
[hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ˌju: 'es] !
has described to us !
有 描述 到 我们 !

正是历史学家之花西德·哈梅特·贝内格利向我们描述的那个正统的、真实的历史！

" [dɑ:n] ['kwiksət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [nɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['hɔ:smən] [weɪt][fɔ:r; fər][wʌn] ,
" Don Quixote made no answer , nor did the horsemen wait for one ,
" 大学教师 堂吉诃德 制成 不 回答 , 也不 做过 这 骑兵 等待 为了 一 ,

堂吉诃德没有回答，骑马的人也没有等他回答。

[bʌt; bət] ['wi:lɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['fɔ:ləuəz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [kɜ:'vet] [raʊnd] [dɑ:n]
but **wheeling** **again** **with** **all** **their** **followers** **,** **they** **began** **curvetting** **round** **Don**
但 惠灵 再次 和 全部 他们的 追随者 , 他们 开始 弯曲 圆形的 大学教师
['kwiksət] ,
Quixote **,**
堂吉诃德 ,

但他们带着所有追随者再次转弯，开始绕着唐吉诃德转圈。

[hu:] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['sɑ:nkoʊ] , [sed] , " [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] ['pleɪnli] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌju: 'es] ;
who **,** **turning** **to** **Sancho** **,** **said** **,** **"** **These** **gentlemen** **have** **plainly** **recognised** **us** **;**
WHO , 转弯 到 桑乔 , 说 , " 这些 先生们 有 显然 已确认 我们 ;

他转向桑乔说："这些先生们显然认出了我们；

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri:d] ['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] ['nu:li] ['prɪntɪd]
I **will** **wager** **they** **have** **read** **our** **history** **,** **and** **even** **that** **newly** **printed**
我 将要 赌注 他们 有 读 我们的 历史 , 和 甚至 那 新 打印
[wʌn][baɪ][ðə; ði] ['ærə^ə'ni:z] .
one **by** **the** **Aragonese** **.**
一 经过 这 阿拉贡语 .

我敢打赌他们读过我们的历史，甚至包括阿拉贡人新近出版的那本。

" [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [hu:] [hæd; həd] [ə'drest] [dɑ:n] ['kwiksət] [ə'gen] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed]
" **The** **cavalier** **who** **had** **addressed** **Don** **Quixote** **again** **approached** **him** **and** **said**
" 这 骑士 WHO 有 已解决 大学教师 堂吉诃德 再次 接近 他 和 说
, " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,
, **"** **Come** **with** **us** **,**
, " 来 和 我们 ,

之前与唐吉诃德交谈的那位骑士再次走近他，说道："跟我们走吧，

[se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [greɪt]
Senor **Don** **Quixote** **,** **for** **we** **are** **all** **of** **us** **your** **servants** **and** **great**
传感器 大学教师 堂吉诃德 , 为了 我们 是 全部 的 我们 你的 仆人 和 伟大的
[frendz] [ʌv; əv] [roʊk] - ;
friends **of** **Roque** **Guinart's** **;**
朋友们 的 罗克 - ;

唐吉诃德先生，我们都是您的仆人，也是罗克·吉纳尔的好朋友；

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [dɑ:n] ['kwiksət] [rɪ'tɜ:rnd] , " [ɪf] ['kɜ:rtəsi] [bri:dz] ['kɜ:rtəsi] , [jɔ:rz] , [sɜ:r] [naɪt] ,
" **to** **which** **Don** **Quixote** **returned** **,** **"** **If** **courtesy** **breeds** **courtesy** **,** **yours** **,** **sir** **knight** **,**
" 到 哪个 大学教师 堂吉诃德 返回 , " 如果 礼貌 品种 礼貌 , 你的 , 先生 骑士 ,

唐吉诃德回答说："如果礼貌能带来礼貌，那么，此致敬礼，骑士先生。"

[ɪz] ['dɔ:tər] [ɔ:r] ['veri] ['nɪrli] [ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] - ; ['kæri] [ˌem 'i:] [wer] [ju:; jʊ] [pli:z] ;
is **daughter** **or** **very** **nearly** **akin** **to** **the** **great** **Roque's** **;** **carry** **me** **where** **you** **please** **;**
是 女儿 或者 非常 几乎 类似的 到 这 伟大的 - ; 携带 我 在哪里 你 请 ;

是伟大的罗克的女儿或与其关系非常接近；请带我去任何你想去的地方；

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [jɔ:rz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] [deɪn] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər]
I **will** **have** **no** **will** **but** **yours** **,** **especially** **if** **you** **deign** **to** **employ** **it** **in** **your**
我 将要 有 不 将要 但 你的 , 尤其 如果 你 设计 到 采用 它 在 你的
['sɜ:rvɪs] .
service **.**
服务 .

我将唯有听命于你，尤其如果你肯屈尊将它用于你的事业。

" [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][noʊ] [les] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l] ['kloʊzɪŋ][ɪn][ə'raʊnd]
" **The** **cavalier** **replied** **with** **words** **no** **less** **polite** **,** **and** **then** **,** **all** **closing** **in** **around**
" 这 骑士 回复 和 字 不 较少的有礼貌的 , 和 然后 , 全部 结束 在 大约
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

"那位骑士以同样礼貌的言辞回应，然后，所有人都向他逼近，

[ðeɪ] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klærɪən]

they	set	out	with	him	for	the	city	,	to	the	music	of	the	clarions
他们	放	出去	和	他	为了	这	城市	,	到	这	音乐	的	这	号角

[ænd; ənd] [ðə; ði] [drʌmz] .

and	the	drums	.
和	这	鼓	.

他们伴着号角和鼓声，和他一起出发前往城市。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mɪstʃɪf]

As	they	were	entering	it	,	the	wicked	one	,	who	is	the	author	of	all	mischief
作为	他们	是	进入	它	,	这	邪恶	一	,	WHO	是	这	作者	的	全部	恶作剧

,

,

,

当他们进入其中时，那邪恶者，那一切灾祸的始作俑者，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪkɪdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] ,

and	the	boys	who	are	wickeder	than	the	wicked	one	,
和	这	男孩们	WHO	是	更邪恶	比	这	邪恶	一	,

还有那些比恶人更恶的男孩们，

[kən'traɪvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔː'deɪʃəs] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [ðer; ðər]

contrived	that	a	couple	of	these	audacious	irrepressible	urchins	should	force	their
人为的	那	一个	夫妻	的	这些	大胆的	不可抑制的	海胆	应该	力量	他们的

[wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

way	through	the	crowd	,
方式	通过	这	人群	,

他们精心策划，让几个胆大妄为、桀骜不驯的顽童强行挤过人群。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] - [teɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] - ,

and	lifting	up	,	one	of	them	Dapple's	tail	and	the	other	Rocinante's	,
和	举重	向上	,	一	的	他们	-	尾巴	和	这	其他	-	,

然后，一只抬起了达普尔的尾巴，另一只抬起了罗西南特的尾巴。

[ɪn'sɜːrt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fɜːrz] ['ʌndər] [iːtʃ] .

insert	a	bunch	of	furze	under	each	.
插入	一个	束	的	金雀花	在下面	每个	.

在每个下面塞入一把金雀花。

[ðə; ði] [pʊr] [biːsts] [felt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [spɜːrz] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] [baɪ] ['presɪŋ]

The	poor	beasts	felt	the	strange	spurs	and	added	to	their	anguish	by	pressing
这	贫穷的	野兽	毛毡	这	奇怪的	马刺	和	额外	到	他们的	痛苦	经过	紧迫

[ðer; ðər] [teɪlz] [taɪt] ,

their	tails	tight	,
他们的	尾巴	紧的	,

可怜的牲畜们感受到了陌生的马刺，它们紧紧地夹着尾巴，更加剧了痛苦。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['keipəz] , [ðeɪ] [flʌŋ] [ðer; ðər] ['mæstərz] [tuː; tə]

so	much	so	that	,	cutting	a	multitude	of	capers	,	they	flung	their	masters	to
所以	很多	所以	那	,	切割	一个	民众	的	刺山柑	,	他们	扔	他们的	大师	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

它们如此狂暴，以至于将它们的主人摔倒在地。

[dɑːn] ['kwiksət] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

Don	Quixote	,	covered	with	shame	and	out	of	countenance	,
大学教师	堂吉诃德	,	涵盖	和	耻辱	和	出去	的	面容	,

堂吉诃德羞愧难当，面容憔悴。

[ræn][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [pluːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pʊr] [dʒeɪdz][teɪl] , [waɪl] ['sɑːnkoʊ][dɪd][ðə; ði] [seɪm]

ran	to	pluck	the	plume	from	his	poor	jade's	tail	,	while	Sancho	did	the	same
跑	到	采摘	这	羽	从	他的	贫穷的	玉的	尾巴	,	尽管	桑乔	做过	这	相同的

[fɔːr; fər] ['dæpl] .

for	Dapple	.
为了	斑纹	.

他跑去拔掉他可怜的翡翠尾巴上的羽毛，而桑丘也为达普尔做了同样的事情。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌktəz] [traɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

His	conductors	tried	to	punish	the	audacity	of	the	boys	,
他的	导体	尝试	到	惩治	这	大胆	的	这	男孩们	,

他的指挥们试图惩罚这些男孩的胆大妄为，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

but	there	was	no	possibility	of	doing	so	,
但	那里	曾是	不	可能性	的	正在做	所以	,

但这根本不可能做到。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɪd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ]

for	they	hid	themselves	among	the	hundreds	of	others	that	were	following
为了	他们	隐藏	他们自己	之中	这	数百	的	其他的	那	是	下列的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为他们把自己藏在了跟随他们的数百人之中。

[dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ['maʊntɪd] [wʌns] [mɔːr] ,

Don	Quixote	and	Sancho	mounted	once	more	,
大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	安装	一次	更多的	,

唐吉诃德和桑丘再次骑马出发

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ˌæklə'meɪʃənz] [riːtʃt] [ðer; ðər] [kən'dʌktərz] [haʊs] ,

and	with	the	same	music	and	acclamations	reached	their	conductor's	house	,
和	和	这	相同的	音乐	和	掌声	达到	他们的	指挥家的	房子	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['steɪtlɪ] ,

which	was	large	and	stately	,
哪个	曾是	大的	和	庄严	,

伴随着同样的音乐和欢呼声，他们的指挥家也到了，那是一座宏伟的大房子。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ʃɔːrt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi] [wɪl]

that	of	a	rich	gentleman	,	in	short	;	and	there	for	the	present	we	will
那	的	一个	富有的	绅士	,	在	短的	;	和	那里	为了	这	展示	我们	将要

[liːv] [ðem; ðəm] ,

leave	them	,
离开	他们	,

简而言之，他是一位富有的绅士；我们暂且就此打住。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz] [saɪd] - ['pleʒər] .

for	such	is	Cide	Hamete's	pleasure	.
为了	这样的	是	杀手	-	乐趣	.

这就是西德·哈梅特的乐趣所在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神